

Ministerio  
de Educación, Cultura  
y Deporte

# TECLA

## REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

2/2017





Catálogo de publicaciones del Ministerio:  
<https://sede.educacion.gob.es/publiventa/inicio.action>

Catálogo general de publicaciones oficiales:  
[publicacionesoficiales.boe.es](http://publicacionesoficiales.boe.es)

**DIRECTOR:**

Gonzalo Capellán de Miguel  
Consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

**RESPONSABLE EDITORIAL:**

Fco. Xabier San Isidro Agrelo  
Asesor técnico  
[asesoriaedimburgo.uk@mecd.es](mailto:asesoriaedimburgo.uk@mecd.es)

**CONSEJO ASESOR:**

Rubén Barderas Rey  
Adolfo Carbón Gómez  
Jesús Manuel Hernández González  
Concha Julián de Vega  
Carmen Santos Maldonado

**COLABORADOR:**

Carlos Barreiro Carballo



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE  
Subsecretaría  
Subdirección General de Cooperación Internacional

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: Junio 2017

NIPO: 030-15-128-0

Maquetación: 027Lab ([www.027lab.com](http://www.027lab.com))

Imagen portada: Praia dos Viños en Monteagudo

Artista: Henrique Pereira

Fuente: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Illas\\_Cies\\_Praia.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Illas_Cies_Praia.jpg)

Licencia: [CC BY-SA 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)



Todas las imágenes cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia creative commons.

## ÍNDICE

	Pág.
1.- TECLAtaqra.....	5
2.- TECLAentrevista.....	8
3.- TECLAprofesorado.....	12
4.- TECLAcultura.....	17
5.- TECLAclil.....	20
6.- TECLAtextos.....	23
7.- TECLApaís.....	28

# TECLA TAQRA



## EL ESPAÑOL:

### LA LENGUA MÁS POPULAR ENTRE LOS ESTUDIANTES EN LAS UNIVERSIDADES DEL REINO UNIDO

La gran popularidad del español entre los estudiantes del Reino Unido es una realidad constatada, año tras año, informe tras informe, a todos los niveles educativos, desde primaria hasta la universidad.

En junio de 2017 se han dado a conocer los datos del más destacado estudio sobre las tendencias de las lenguas modernas en el sistema educativo, público y privado, en Inglaterra, publicado por British Council (*Language Trends 2016/2017*).

En el estudio se reafirma la tendencia al alza del español ya señalada en esta misma sección de TECLA hace justamente un año. Con todo, se añade alguna nueva información y detalles de los que conviene dejar constancia. Comencemos con la enseñanza primaria, donde el español sigue su lento pero constante ascenso en un contexto de escasez de medios y atención a las lenguas en la escuela en Inglaterra.

Del 12% de centros en los que se enseñaba español registrado en 2012 se ha avanzado hasta un 23% en el curso 2016/2017.

Un dato que se ve incrementado si se tiene en cuenta que en algunas de las escuelas se oferta más de una lengua moderna, de manera que el español se aprende ya en el 27% de las escuelas de enseñanza primaria, de acuerdo con el informe (vid. gráfico 1). Se produce así un incremento de 15 puntos en un lustro, en un panorama dominado por la tradicional enseñanza de francés como lengua extranjera.

En la parte cualitativa del estudio se recogen testimonios de centros educativos donde el español ha sustituido en el último año al francés o al alemán, debido a que “más personal tiene conocimiento de esta lengua y es más ampliamente hablada y enseñada” (p.26).

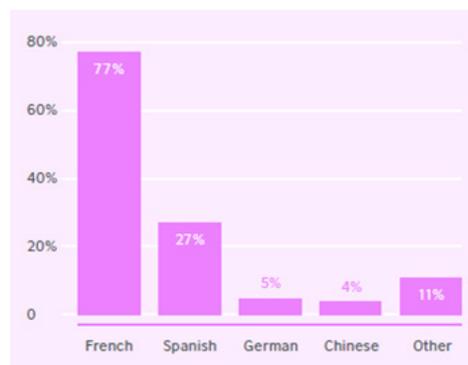


Gráfico 1. Principales lenguas que se enseñan en primaria

# TECLA TAQRA

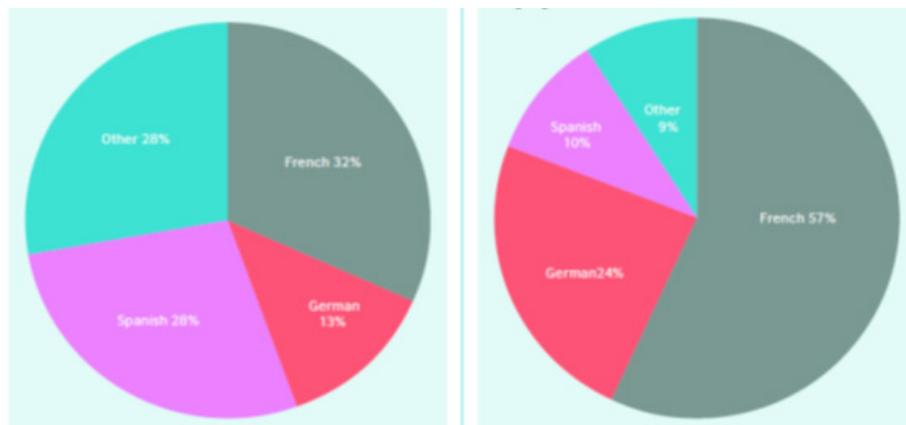
Eso explica la afirmación de que por lo que se refiere a las tendencias “la principal es el constante incremento en el número de centros educativos en los que se enseña español” (p.27).

En cuanto a la enseñanza secundaria también se destaca como una tendencia consolidada el incremento continuo en la oferta de español en los centros, en contraste con el descenso del alemán en el denominado Key stage 3 (que cubre los años equivalentes a sexto de primaria y los dos primeros años de la ESO). En los exámenes GCSE, de etapa final de secundaria (Key stage 4, tercero y cuarto de ESO) de 2016 los alumnos que eligieron francés descendieron un 15%, los de alemán un 27% y los de español crecieron un 50%, dinámica que contrasta de manera extraordinaria.

Pero, quizá, una de las mayores preocupaciones por lo que al estudio de lenguas modernas en Inglaterra se refiere sea, un año más, el descenso generalizado de alumnos que optan por ellas en los exámenes de A-Level, que los estudiantes realizan al final del bachillerato, previo -y determinante- para el acceso a las universidades.

En este punto, la tendencia -que siempre es un dato de mayor relevancia que los datos coyunturales con sus posibles oscilaciones- es contundente, como se puede apreciar en el gráfico 2 tomado del informe para reflejar las dinámicas a medio y largo plazo. El español no solo se consolidó como segunda lengua, sino que pasó de una posición menor (10%) en el reparto total frente al dominio absoluto del francés con el 57%, a un 28% muy próximo ya al 32% que ahora representa el francés.

Desde un punto de vista territorial la elección de español en A-levels se ha convertido ya en la primera opción de los estudiantes de “Inner London” y



**Gráfico 2.** Evolución de las lenguas modernas en A-Level en términos porcentuales (comparativa entre el año 1996, a la derecha y 2016, a la izquierda)

“North West” También conviene notar algunos datos concretos. Por ejemplo, el hecho de que en los diferentes niveles de secundaria (KS3, KS4 y Post-16) el español se enseña ya en el 86%, 88% y 96% de los centros educativos privados respectivamente, y en el 70%, 76% y 70% de los públicos.

Lo reseñable, no es tanto la presencia ya casi total alcanzada en centros privados, donde la enseñanza de lenguas modernas viene siendo habitual, como el gran incremento en la posibilidad de aprender español en centros públicos en Key Stage 3 que se situaba en el 53% en 2007 y en menos de una década ha alcanzado el 70%, mostrando una tendencia expansiva sobresaliente. Cifra que alcanza a 3 de cada 4 centros públicos enseñando español en la etapa final de secundaria (pág. 55).

Finalmente, toda esta evolución encuentra su corolario en la Universidad. En este ámbito el estudio de referencia que registra la elección de lenguas modernas por parte de los estudiantes universitarios en el Reino Unido se realiza anualmente por

parte de *University Council of Modern Languages (UCML)* y la *Association of University Language Centres in the UK and Ireland (AULC)*. El correspondiente al curso 2016/2017 se publicó en marzo de 2017 y constata en sus conclusiones que la lengua más popular entre los estudiantes de las universidades en el Reino Unido es el español (véase el gráfico 3 con el ranking de lenguas que aporta el informe). De hecho, destaca el informe que a pesar de no ser la lengua más ofertada por las universidades (sigue siendo el francés), el español es la que mayor demanda tiene por parte de los estudiantes.

En su conjunto, en más de 60 universidades el español cuenta con grupos de más de 150 estudiantes (*UCML-AULC survey of Institution-Wide Language Provision in universities in the UK, 2016-2017*, págs. 5 y 12).

Pero tan importante como este prometedor diagnóstico del estado actual y la tendencia expansiva del español en el sistema educativo británico son las conclusiones que podemos extraer, así como las posibles acciones a desarrollar para seguir impulsando esa



# TECLA

## ENTREVISTA



**CARMEN SANTOS MALDONADO**

Asesora Técnica de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda.

## ENTREVISTA A ANA VALBUENA

HOY CONVERSAMOS CON ANA VALBUENA GARCÍA, QUE HA TRABAJADO EN TODOS LOS ÁMBITOS POSIBLES DE LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (ELE) EN EL REINO UNIDO. VINO A ESTE PAÍS COMO AUXILIAR DE CONVERSACIÓN DE ESPAÑOL HACE YA MÁS DE 20 AÑOS, HA ENSEÑADO ESPAÑOL EN CENTROS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA EN LA ZONA DE MÁNCHESTER, Y EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO, (UNIVERSIDADES DE SALFORD, BRADFORD, HUDDERSFIELD Y MÁNCHESTER). EN LA ACTUALIDAD ES PROFESORA TITULAR EN EL INSTITUTO CERVANTES DE MÁNCHESTER.

**Érase una vez una joven de Valencia que vino a Mánchester por primera vez como Auxiliar de Conversación, a Eccles College y a Moorside High School ¿De qué manera influyó aquella primera experiencia en tu trayectoria profesional posterior?**

En aquellos dos institutos yo daba clases de GCSE, AS y A2, y también impartía las clases que el instituto tenía contratadas para la comunidad, unas clases a principiantes, por las tardes. La experiencia me influyó de manera muy positiva porque para mí supuso “empezar a enseñar”. Al acabar la universidad mis ambiciones profesionales iban en principio más dirigidas a dedicarme a escribir o a hacer otras cosas, pero no a enseñar. La oportunidad de venir como Auxiliar de Conversación me descubrió esa faceta de la pedagogía, que yo no había considerado antes, y que me entusiasmó.

**Se podría decir que has completado el círculo en el Programa de Auxiliares de Conversación ya que actualmente participas regularmente en las jornadas de**

**formación para Auxiliares que organiza la Consejería de Educación en el Instituto Cervantes (IC) de Mánchester ¿Cómo crees que ha cambiado la experiencia de ser Auxiliar de entonces a ahora?**

Una diferencia importante es que ahora se hacen más jornadas de formación, entonces también había apoyo, pero quizás no tan directo como ahora. Una de las ventajas de estos días de formación es que son una oportunidad para conocer a otros Auxiliares de la zona; sin esas jornadas, la experiencia puede ser bastante solitaria. Yo por ejemplo cuando era Auxiliar no conocía a casi ningún Auxiliar español más. Sin embargo, la experiencia fue muy enriquecedora desde el punto de vista multicultural porque en mis institutos había Auxiliar de francés, de alemán e incluso en algunos institutos, había Auxiliar de más idiomas.

**¿Y ya nunca más volviste a España?**

Efectivamente. Al año siguiente me volví a quedar como Auxiliar en Eccles, ya esta vez contratada por el colegio. Después





# TECLA ENTREVISTA



**Recientemente te han nombrado Coordinadora de Cursos Culturales y Talleres ¿qué iniciativas estás tomando en el Instituto para promocionar la cultura española desde el área académica?**

Nuestro objetivo es diversificar un poco más la oferta que tenemos en este momento y poder incluir a los más pequeños, pensando en guarderías y en educación primaria y secundaria, y poder llevar a cabo acciones para mejorar el conocimiento tanto de la cultura como de la lengua españolas. Estamos llevando a cabo este proyecto junto con la Consejería de Educación a través de la Asesoría de Manchester. Se trata de poder ofrecer talleres diversos: actividades artísticas, baile, traducción, cuentacuentos, cocina, cine, literatura, apoyo a los exámenes de GCSE y A-Level, clubs de lectura, cineclubs... Queremos sobre todo estrechar la relación con colegios, ya que con las universidades hemos colaborado más desde el principio. Ahora con las redes sociales, Facebook, Twitter, etc., tenemos más visibilidad. Tenemos bastante

presencia en festivales culturales, pero queremos abrirnos más a la comunidad en un sentido más social, colaborando por ejemplo más con ayuntamientos.

**Por último ¿cómo crees que ha cambiado la situación del español en el Reino Unido en los años que llevas en el país? ¿Cómo ves la salud del español?**

Cuando yo llegué a este país hace poco más de veinte años el español estaba empezando a despegar. En aquella época el francés era el idioma más estudiado, y el alemán también tenía fuerza. El español era la tercera lengua extranjera. A lo largo de estos veinte años sí que se ha visto un aumento en el interés de los institutos. Pero por otro lado ha habido algunos departamentos de lenguas modernas de universidades que han tenido que cerrar por falta de alumnos y sin duda eso tiene la consecuencia de que falta profesorado especialista.

*Muchas gracias Ana Valbuena por compartir tus inquietudes profesionales con TECLA.*

**NUESTRO OBJETIVO ES DIVERSIFICAR UN POCO MÁS LA OFERTA QUE TENEMOS EN ESTE MOMENTO Y PODER INCLUIR A LOS MÁS PEQUEÑOS, PENSANDO EN GUARDERÍAS Y EN EDUCACIÓN PRIMARIA Y SECUNDARIA, Y PODER LLEVAR A CABO ACCIONES PARA MEJORAR EL CONOCIMIENTO TANTO DE LA CULTURA COMO DE LA LENGUA ESPAÑOLAS**

# TECLA

# PROFESORADO



## LOURDES HERNÁNDEZ MARTÍN

(Licenciada en Filología Árabe e Islam y Máster en Derechos Humanos) trabaja como Coordinadora de Proyectos de la Sección de Español y Coordinadora de la Sección de Árabe, Centro de Lenguas, London School of Economics (LSE). Lourdes ha trabajado como profesora de español en contextos universitarios en Túnez, Egipto y Gran Bretaña. Sus áreas de investigación, en estos momentos, están relacionados con las llamadas lenguas “extranjeras” en contextos multilingües y la aplicación de métodos de investigación visual y etnográfica a la enseñanza de lenguas.



## EN UN LUGAR DE ...

## LOÑDRES (EULL)



**En un lugar de Loñdres** es un proyecto diseñado para un curso intermedio de español, *LN 122 Spanish Language and Society* en *London School of Economics (LSE)* [http://www.lse.ac.uk/resources/calendar/courseGuides/LN/2015\\_LN122.htm](http://www.lse.ac.uk/resources/calendar/courseGuides/LN/2015_LN122.htm), que anima a los estudiantes a cruzar las puertas del aula para descubrir y reflexionar sobre el uso del español en el contexto multilingüe de Londres y para conocer a las comunidades de habla hispana que aquí viven.

El proyecto además tiene como objetivo desarrollar un blog informativo sobre las comunidades de habla hispana en Londres, creado por los estudiantes y por la profesora, que lleva el mismo nombre del proyecto *enunlugardelondres*.



Participantes en Eull en 2015-2016: Waqar, José, Nikki, Elliot, Lauri, Lourdes (de pie, de izquierda a derecha), Carmelo, Gabbie, Natacha, Rupí (sentados, de izquierda a derecha).

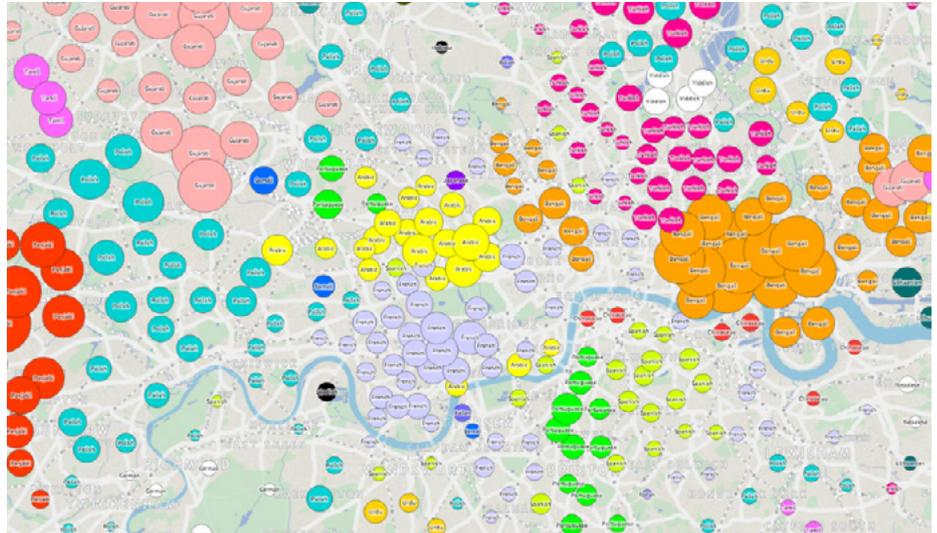
# TECLA PROFESORADO

## Introducción

Londres no es monolingüe. Esta ciudad se levanta y se acuesta al runrún de una impresionante diversidad lingüística donde el inglés, la lengua oficial de facto, se codea con las llamadas lenguas extranjeras (también llamadas, dependiendo del contexto en el que se utilice el término, lenguas de herencia o lenguas autóctonas). Una de ellas es el español que tiene aquí entre 200.000-400.000 hablantes<sup>1</sup>.

La presencia de las comunidades de habla hispana y, por tanto del español, en Londres se puede rastrear desde el siglo XIX (e incluso antes)<sup>2</sup>. Sin embargo, las principales corrientes inmigrantes tuvieron lugar en el siglo XX y a principios del XXI. Hoy en día, estas comunidades participan en alguno de los debates más importantes de la ciudad (regeneración y gentrificación en las zonas de Elephant and Castle y Seven Sisters, reconocimiento étnico, derechos laborales, etc.).

Su presencia en el tejido social es muy activa: han creado medios de comunicación locales en español (*Express News, El Ibérico, Aculco Radio*), escuelas y centros para mayores, festivales de teatro, de cine y de música, así como diferentes asociaciones o ramas de partidos políticos para defender sus intereses aquí o en sus países de origen. Su presencia en Internet y en las redes sociales es también muy importante.



Los hablantes de español están representado por los círculos en verde claro. Este mapa interactivo, basado en los datos del Censo de 2011, ha sido diseñado por O.O' Brien, UCL, Departamento de Geografía <http://oobrien.com/2014/11/>

## El aula de español y las comunidades de habla hispana

Se puede decir que una gran parte de la enseñanza del español se basa todavía en la división de contextos de segunda lengua (ESL) y de lengua extranjera (ELE). Los primeros se consideran contextos “de inmersión” y los segundos, de “no inmersión”. En realidad, a los que nos referimos con ESL y ELE es simplemente a la oficialidad o no del español. Así, si el alumno aprende en un país donde el español no es oficial, la consideraremos ‘lengua extranjera’ independientemente

de si hay hablantes nativos o no. Por el contrario, si el español se aprende en un país donde es oficial se considera ‘segunda lengua’<sup>3</sup>.

Esta división tiene consecuencias importantes en la enseñanza puesto que en contextos “de inmersión” se anima a los estudiantes (a través de actividades, temas, manuales, actitud del profesor) a salir a la calle para hablar con los hablantes nativos, pero no así en los contextos de “no inmersión” puesto que se considera que dichos hablantes no existen. Londres, y sus más de 200.000 hablantes de español, obliga a los profesores de español a revisar esta división.

<sup>1</sup> En el año 2011, el informe “No longer invisible”

<http://www.geog.qmul.ac.uk/docs/research/latinamerican/48637.pdf>. Sin embargo, todas las asociaciones latinoamericanas consideran que el número de latinoamericanos en esta ciudad es mucho mayor, unos 200.000 (entrevista con la autora).

En relación a ciudadanos españoles, el Consulado español tiene registrados unos 100.000 residentes en Gran Bretaña. Sin embargo, fuentes del mismo Consulado afirmaron que la población flotante española podría ser dos o tres veces mayor. Esta incluiría a residentes españoles en Londres y en otras ciudades británicas (entrevista con la autora).

<sup>2</sup> Vídeo-entrevista con la escritora Lala Isla <https://enunlugardelondres.wordpress.com/video-entrevistas/lala-islal/>

<sup>3</sup>Pato, E. y G. Fantechi (2012): “Sobre los conceptos de Lengua Extranjera y de Segunda Lengua”, *Relinguística*, <http://relinguistica.azc.uam.mx/no010/a11.htm>

# TECLA PROFESORADO



Video-entrevista con Lala Isla, escritora española



Taller de Fotografía documental, en español, por la fotógrafa Catherina Heeck

*“¿Es el español una lengua extranjera en esta ciudad? ¿Cuánto tiempo tendrá que pasar para que deje de serlo? ¿O no es una cuestión de tiempo? ¿Es una cuestión de número de hablantes?”*

*¿Pierden los hablantes su lengua materna cuando emigran? Si no la pierden, ¿por qué se ignora a las comunidades inmigrantes en las clases de lengua extranjera?”*

*¿Es necesario para un estudiante que quiera practicar español en Londres tener que coger el avión o conectarse a Internet?”*

Las reflexiones surgidas de estas preguntas dieron origen a la creación del proyecto: *En un lugar de Londres.*



Ensayo fotográfico sobre el mercado de Pueblito Paisa y su gente. Proyecto 2014-2015, Nikita Sethi

## Perfil de LN122 y características del curso

LN122 *Spanish Language and Society* es un curso de grado de nivel intermedio (B1-B2 MCERL) que se enseña en 20 semanas con 5 horas por semana. El número máximo de estudiantes es de 12.

Los estudiantes eligen este curso como una opción fuera de sus programas y por tanto, proceden de licenciaturas como Sociología, Matemáticas, Antropología, Filosofía, Contabilidad, Economía, etc. Dependiendo de su licenciatura, pueden ser estudiantes de primero, segundo o tercer año. Muchos de los estudiantes no son de Gran Bretaña (en el curso

2015-2016, había 9 estudiantes en el grupo de 5 nacionalidades diferentes) y aquellos que son de Gran Bretaña no son necesariamente de Londres.

El curso LN122 *Spanish Language and Society* no utiliza libro de texto y todos los materiales utilizados han sido creados por la Sección de Español de LSE. Los materiales están organizados en unidades socioculturales, visionado de documentales y proyectos.

Desde el año 2007, el curso LN122 cuenta con un proyecto de larga duración. De 2007 a 2014, se implementó una simulación global titulada “Una ONG en Latinoamérica”. [www.zess.uni-goettingen.de/explics/spanish/Index.html](http://www.zess.uni-goettingen.de/explics/spanish/Index.html)





# TECLA CULTURA



**CARLOS BARREIRO CARBALLO**

Estudiante de cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Complutense de Madrid, trabaja actualmente como colaborador en la asesoría de educación en Escocia.

## MULTILINGUAL LANGUAGE POLICIES IN EUROPE: **HABLANDO DE LENGUAS EN DUNDEE**

**C**on motivo de la conferencia Multilingual Language Policies in Europe el pasado 3 de junio en la Universidad de Dundee, los representantes en Escocia de los consulados español, francés y alemán tuvieron la oportunidad de poner en común una vez más la importancia de la enseñanza de las lenguas. Tanto la colaboración del Instituto Cervantes, el Institut Français, el Goethe Institut y la Universidad de Dundee como el apoyo de la Junta de Castilla y León y las autoridades locales hicieron posible que todos aquellos interesados en la actualidad de la docencia de lenguas extranjeras en Europa pudiesen disfrutar de las ponencias de un grupo variado de grandes expertos. El hecho de reunir en el mismo acto a distintas personalidades venidas de los diferentes países organizadores aportó a la jornada una visión más amplia y permitió a los asistentes conocer los diferentes enfoques aplicados en la Unión Europea.

El recibimiento, por parte del vicerrector de la universidad, Karl Leydecker, recordó la importancia de la evolución en los métodos de la docencia de lenguas a través de una comparación con la época de cambios que la propia ciudad de Dundee está

atravesando en la actualidad. Los diferentes métodos y políticas aplicados en estos países deben ponerse en común, con el fin de afianzarse de forma conjunta, y evolucionar hacia un sistema interconectado que se beneficie de los aspectos más positivos de cada uno de ellos. Como bien recordó el Cónsul General de España, Miguel Utray, el apoyo de las instituciones a este tipo de procesos de crecimiento de los métodos docentes es crucial, y conferencias como esta ayudan a mejorar la visibilidad del trabajo que tantas personas realizan con el fin de conseguir hacer llegar a los estudiantes las últimas herramientas disponibles que les permitan sacar el máximo partido a su educación. El aspecto intercultural que el Cónsul francés, Emmanuel Cocher, trató en su intervención es quizás otro de los aspectos más relevantes de la enseñanza de lenguas extranjeras. El ir más allá de comprender los aspectos básicos de un idioma, o su utilización en contextos muy puntuales, es uno de los caminos hacia una Europa más conectada y común. La oportunidad de dominar una lengua hasta el punto de poseer las habilidades necesarias para trabajar y vivir en el propio país crea la posibilidad de conocer en profundidad las culturas y los modos de vida de los países vecinos, estableciendo así estrechos lazos y mejorando las relaciones entre diferentes

## TECLA CULTURA



naciones. Este es otro de los aspectos que Jens-Peter, el Cónsul alemán, destacaba en su discurso. El cómo la comunicación entre culturas es la única vía al entendimiento y cómo esta pasa por el aprendizaje de las lenguas, así como la importancia de la evolución de sus métodos. Métodos que deben permitir conocer las culturas y los modos de ver el mundo detrás de las lenguas y que deben enfocar el aprendizaje al conocimiento de dichas culturas, y no tanto al mero estudio de una serie de normas de aplicación. En este ámbito, Gonzalo Capellán, el Consejero de Educación de la Embajada de España en el Reino Unido, habló de los diferentes enfoques sobre los que hoy en día se investiga con el fin de mejorar esta situación, como podría ser, por ejemplo, el caso de CLIL.

En la intervención de Do Coyle, se trataron temas como la necesidad de una mejora en los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras o la importancia de la experiencia diaria de los profesores dentro de las aulas. Sin embargo, el aspecto principal y en el que la ponente puso más énfasis fue el hecho de que la enseñanza de lenguas debe ser un vehículo para el aprendizaje y situarse en el núcleo de la enseñanza transdisciplinar. El diseño curricular debe llevarse a cabo desde un punto de vista holístico en el que los profesores de las diferentes materias trabajen en conjunto con el fin de diseñar un plan educativo coherente que fomente el aprendizaje de contenido a través de una lengua extranjera.

Phil Ball expuso el caso del País Vasco en España y los modelos de escuelas plurilingües que allí se encuentran, así como las razones de su existencia y su efectividad. Uno de los factores principales a tener en cuenta en este contexto, por ejemplo, es la localización geográfica y cómo esta define las realidades lingüísticas en la región. Factor que, como se vio en el resto de las intervenciones, aparece recurrentemente en el estudio de las realidades lingüísticas en los diferentes países europeos.

**CÓMO LA COMUNICACIÓN  
ENTRE CULTURAS  
ES LA ÚNICA VÍA AL  
ENTENDIMIENTO Y  
CÓMO ESTA PASA POR  
EL APRENDIZAJE DE LAS  
LENGUAS, ASÍ COMO  
LA IMPORTANCIA DE  
LA EVOLUCIÓN DE SUS  
MÉTODOS**

## TECLA CULTURA

En el caso francés, por ejemplo, Isabelle Leguy, mostró cómo, pese a ser Francia un país fuertemente centralizado, también existen, según la zona geográfica, diferentes modelos de escuelas plurilingües que llevan a cabo sus propios modelos lingüísticos. De ahí la importancia de la investigación en el aprendizaje multilingüe para estas regiones en las que convive el francés con el español, el vasco, el catalán, el occitano, el italiano o el alemán. También se destacó en esta intervención la importancia de la creación de políticas que permitan establecer un equilibrio entre el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje de lenguas, al mismo tiempo que superen las complicaciones técnicas y económicas como podría ser, por ejemplo, el nivel de lengua de los profesores o su formación.

El contexto alemán, explicado por Marion Spöring, nos enseña cómo puede funcionar un sistema descentralizado en el que encontramos 16 estados federados y en el que se presenta la necesidad de coordinar de forma conjunta sus proyectos educativos. Ante esta situación y ante el hecho de que los diferentes programas plurilingües se gestionan y se organizan de formas diferentes, la solución parece ser el acordar una serie de puntos clave que permitan a quienes sigan cada uno de los modelos converger al final de su formación independientemente de los plazos y los procedimientos que hayan seguido a la hora de adquirir una segunda o tercera lengua.

Otro de los aspectos más relevantes de las jornadas fue la cuestión del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y su importancia en la labor de homogeneización en la evaluación de conocimientos en Europa. A través de las presentaciones de los exámenes oficiales españoles, franceses y alemanes (DELE, DALF/DELF y Goethe-Zertifikat) pudimos ver cómo la equiparación de los niveles a la hora de examinar puede resultar muy beneficioso en términos de movilidad ya que instituciones de todo el mundo pueden conocer rápidamente los requisitos exigidos para un determinado nivel en multitud de lenguas diferentes.





# TECLA CLIL

que ayudan al alumnado sin comprometer el nivel de contenidos y resultados. Los centros que apuestan por proyectos AICLE son, sin lugar a dudas, una buena muestra de organizaciones que aprenden a través de la colaboración entre docentes. La misma naturaleza de AICLE exige al profesorado de lenguas que se coordine y que colabore con el profesorado de contenidos en el día a día en las aulas.



### El trabajo en equipo en AICLE

<https://pixabay.com/es/acci%C3%B3n-an%C3%A1lisis-negocio-colaborar-2277292/>

La observación en centros nos permite afirmar que existe siempre un profesor que coordina al resto del profesorado involucrado y que normalmente es el promotor y adalid del proyecto. En el Reino Unido y desde nuestra perspectiva de español como lengua extranjera, se observa que el profesor de español del centro o el jefe de departamento de español o de lenguas es el que coordina el proyecto AICLE, incluso en centros tales como Bohunt School Liphook (Hampshire), existe Head of CLIL, lo que es verdaderamente innovador. En Reino Unido, se podría decir que el equipo AICLE está normalmente formado con profesorado de ELE (español como lengua extranjera) y tutores, a nivel de primaria, y profesorado de ELE, de materias no lingüísticas y auxiliar de conversación español, si lo hay, en centros de secundaria. Las materias más populares que se suelen cursar son: plástica, música, educación física e historia, y en la Sección Española de Liverpool las matemáticas en la etapa de primaria. Básicamente el profesorado involucrado en estos proyectos colabora en la selección de objetivos, contenidos y criterios de evaluación que se van a desarrollar a través del enfoque AICLE, en la creación de materiales específicos, en la organización administrativa de horarios o en los contactos con las familias. A estas no solo se les debe informar de las “bondades” que puede presentar el enfoque AICLE para sus hijos, sino también de la efectividad del proyecto en cuanto a resultados se refiere, especialmente si el alumnado es de secundaria. Las reuniones de equipo, presenciales o virtuales,

son una herramienta básica para llevar a buen puerto cualquier proyecto que se plantee en un centro educativo. Es en el seno de estos espacios donde los docentes aprenden entre iguales y la institución avanza en el logro de sus objetivos educativos. Ni que decir tiene que los proyectos AICLE no se podrían llevar a cabo sin el apoyo de una dirección del centro verdaderamente entregada a su labor, ya que es, en última instancia, quien decide confiar o no en los procesos que el profesorado propone para mejorar y complementar la formación académica del alumnado.



### Competencias profesionales para el enfoque AICLE

<https://pixabay.com/es/estudiante-profesor-uni-libros-2052868/>

El profesorado de ELE que decide abordar el enfoque AICLE en su centro se erige como líder del proyecto y necesitará desplegar todo un abanico de competencias profesionales. Es la formación inicial y continua la que proporciona al profesorado de las herramientas, destrezas y conocimientos que requiere el enfoque AICLE. El coordinador del proyecto necesita desplegar un liderazgo compartido o distribuido con su equipo, donde la mejora es un acuerdo y una responsabilidad común a todos los miembros. A la vez debe ser consciente y considerar aspectos que tienen que ver con cuatro ámbitos competenciales: profesional, liderazgo, gestión y organización y habilidades sociales. En un estudio realizado en centros de secundaria españoles con proyectos AICLE, se evidencia que los equipos de profesores involucrados en los proyectos apreciaban que el coordinador no solo tuviera fluidez en la lengua extranjera en cuestión sino que supiera, para compartir si fuera necesario con el resto de los miembros, aspectos metodológicos del enfoque AICLE, así como tener experiencia en la enseñanza de lenguas, en sus palabras “conocer lo que ocurre en un aula” y práctica en las tecnologías del aprendizaje y la comunicación a la hora de buscar, elaborar o adaptar materiales. Otro aspecto altamente valorado fueron las destrezas en gestión y organización que tenían que ver con la

# TECLA CLIL

distribución de información, la resolución de documentación y el establecimiento de reuniones eficaces.

El equipo de profesorado aplaudía la idea de que el coordinador ejerciera un liderazgo compartido donde el líder coordina y dirige sin menoscabar iniciativas, sin brusquedades a la hora de cambios metodológicos, respetando los diferentes estilos de trabajo del profesorado, informando y mediando entre sus compañeros, y teniendo siempre en cuenta la cultura institucional del centro y de la comunidad educativa. Unida a la competencia de liderazgo, estaba la competencia en habilidades sociales, en el sentido de saber ejercer la inteligencia emocional dentro del equipo. Esto es, desarrollar habilidades intrapersonales e interpersonales para conseguir que haya un buen ambiente de trabajo, fluido, donde nadie se sienta amenazado por sus ideas, sus creencias profesionales y formas de hacer. Es decir, practicar a nivel profesional las llamadas soft skills que además serán modelos que el alumnado acepte y reproduzca en su futura vida laboral.

## El profesor coordinador ...

“Es experto en los procesos de enseñanza-aprendizaje en lengua extranjera”

“Organiza reuniones que las que se llega a acuerdos y se comparten tareas y responsabilidades”

“Incentiva el trabajo en equipo y el desarrollo profesional docente”

“Está dispuesto a colaborar y es accesible”

“Anima al equipo y da ánimos ante las dificultades y retos del programa AICLE”

## EL ENFOQUE AICLE CONLLEVA EL TRABAJO EN EQUIPO DEL PROFESORADO IMPLICADO Y UN APOYO INCONDICIONAL POR PARTE DE LA DIRECCIÓN DE LOS CENTROS



### Conclusión

<https://pixabay.com/es/tiza-color-rojo-profesor-amarillo-1551565/>

El enfoque AICLE conlleva el trabajo en equipo del profesorado implicado y un apoyo incondicional por parte de la dirección de los centros, especialmente en aquellos casos en los que las administraciones educativas no brindan regulaciones claras sobre cómo vertebrar este tipo de proyectos. Para que la colaboración y coordinación entre docentes sea efectiva, el profesor de ELE, coordinador del proyecto, debe desplegar competencias profesionales, de gestión y de liderazgo. Es en las reuniones y en el contacto diario de los miembros del equipo AICLE donde el profesorado desarrolla el aprendizaje entre iguales. De esta manera, los centros educativos se conforman como “instituciones que aprenden” y que, en última instancia, aportan al alumnado modelos de las competencias necesarias para poderse desenvolver en su futuro personal y profesional. En los proyectos AICLE no solo es importante que los docentes dominen los contenidos curriculares, las lenguas y sus aspectos socioculturales, sino también que avancen y aprendan en cómo trabajar en equipo, cómo negociar y llegar a acuerdos para alcanzar las metas propuestas, cómo llegar a soluciones creativas o cómo respetar el sentir de los compañeros del grupo. Este es el gran valor añadido del enfoque AICLE a la sociedad del siglo XXI.

# TECLA

## TEXTOS



**CARMEN SANTOS MALDONADO**

Asesora Técnica de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda.

## INTERNET

### LECTURA EN F



En la historia de la lecto-escritura ha habido varios hitos importantes. El primero y más fundamental ocurrió hace aproximadamente 5.000 años con la invención de la escritura. En el siglo XV se produjo una segunda revolución con la llegada de la imprenta del alemán Gutenberg, de forma que los libros y su saber, antes solo privilegio de unos pocos, empezaron a estar al alcance de muchos. Y seis siglos más tarde llegó la lectura y escritura digital a través de Internet. Según datos publicados por la revista Science en 2011, la humanidad actual genera cada 48 horas la misma cantidad de información que la producida por la especie humana durante casi 5.000 años.

La inmensa mayoría de la información actual es solo digital, y menos del 0,1% se genera solo en papel. Cada minuto se producen más de 2 millones de búsquedas en Internet. La pregunta es, ¿cómo se enfrenta nuestro cerebro a esta cantidad ingente de datos? La forma en que adquirimos la información condiciona la forma en que la asimilamos y la transmitimos, y ello es posible por la neuroplasticidad de nuestro cerebro: las

neuronas establecen nuevas conexiones, mientras que los circuitos obsoletos se abandonan.

Numerosos estudios sobre movimientos oculares durante la lectura de páginas web concluyen que los usuarios de internet no leen siguiendo la trayectoria lineal del texto sino que realizan una “lectura en F”, es decir, leen las dos primeras líneas del texto, luego descienden por la parte izquierda, se detienen en el centro, donde de nuevo leen una o dos líneas, y continúan descendiendo por la parte izquierda, “escaneando” en busca de palabras clave. Generalmente leemos menos del 20% de la información de una página web. Nos detenemos en cada página una media de 23 segundos y nunca leemos una página entera.

La lectura en Internet está cambiando la forma de leer de nuestro cerebro, especialmente de los más jóvenes. Según un estudio de la University College London dirigido por el Profesor David Nicholas y realizado con jóvenes entre 12 y 18 años, los adolescentes son hasta seis veces más rápidos que los adultos escaneando

la información de una pantalla, pero con bastante menos concentración y capacidad para asimilarla.

En conclusión, ambas formas de lectura son totalmente necesarias. Nuestros jóvenes ya desarrollan la “lectura en F” de forma autónoma. Es la lectura lineal, reflexiva y en profundidad la que está en riesgo, por ello debemos hacer hincapié en que los adolescentes también lean libros, para entrenar el “procesamiento profundo” de la información y posibilitar la adquisición consciente del conocimiento y el pensamiento crítico.

Fuente: Cariño, he conectado a los niños (Ed. Mensajero, 2015). Guillermo Cánovas. Capítulo 4



**LA LECTURA EN INTERNET ESTÁ CAMBIANDO LA FORMA DE LEER DE NUESTRO CEREBRO, ESPECIALMENTE DE LOS MÁS JÓVENES.**

Fuente: 1: Poster del alfabeto de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

Fuente: 2: No leemos igual la información escrita en un libro que la información escrita en páginas web, blogs o redes sociales.

# TECLA TEXTOS | NIVEL B

## ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

### 1. En parejas o en pequeños grupos, comentad las siguientes cuestiones:

1. ¿Qué tipo de información lees en la pantalla del ordenador, tablet o teléfono móvil?
2. ¿Qué tipo de textos lees cada día en papel? ¿Y en otros soportes que no sean una pantalla?
3. ¿Cuál es el último libro que has leído? ¿Has leído recientemente algún libro no relacionado con tus estudios?

## ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

### 1. Contesta las siguientes preguntas con la información del texto:

- 1.1. ¿Cuáles son los tres momentos clave en la evolución de la lecto-escritura?
- 1.2. ¿Qué ha supuesto Internet por lo que respecta al volumen de información?
- 1.3. ¿En qué consiste la neuroplasticidad del cerebro?
- 1.4. ¿Qué revelan los estudios de los movimientos oculares durante la lectura de páginas web?
- 1.5. ¿En qué se diferencian los adolescentes y los mayores cuando leen información digital?
- 1.6. ¿Por qué es fundamental que los jóvenes lean libros?

### 2. ¿Verdadero o falso? Di si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas según el texto y corrige las falsas:

- 2.1. La aparición de Internet es comparable a la invención de la escritura.
- 2.2. Neuroplasticidad es la característica que le permite al cerebro adaptarse a nuevas formas de procesar información.
- 2.3. La lectura en F toma su nombre del recorrido que hacen los ojos cuando leemos rápidamente en una pantalla.
- 2.4. Por regla general podemos leer todo lo que nos interesa de una página en menos de medio minuto.
- 2.5. Los jóvenes son más rápidos que los adultos en asimilar la información digital.
- 2.6. Hay dos formas de lectura: lectura en F y lectura en L.

### 3. Vocabulario. Identifica la palabra intrusa y justifica tu elección:

- 3.1. altavoz — ejemplar — imprenta — tinta
- 3.2. pantalla — portada — ratón — teclado
- 3.3. cerebro — hígado — pestaña — pulmón
- 3.4. invento — línea — margen — párrafo
- 3.5. década — lustro — quincena — siglo

# TECLA TEXTOS NIVEL B

## 4. Vocabulario. Une las siguientes palabras y expresiones del texto con su definición:

- |                      |  |
|----------------------|--|
| 1.1. hito            | a. que se hace mediante los ojos o la vista                            |
| 1.2. siglo           | b. acontecimiento que sirve de punto de referencia                     |
| 1.3. búsqueda        | c. insistir en lo que se dice  |
| 1.4. ingente         | d. indagación para encontrar a una persona o una cosa                  |
| 1.5. obsoleto        | e. mirar un texto muy rápidamente en busca de una información concreta |
| 1.6. ocular          | f. período de cien años  |
| 1.7. una media de    | g. permanecer expuesto a un daño o perjuicio                           |
| 1.8. escanear        | h. anticuado o caído en desuso   |
| 1.9. estar en riesgo | i. valor intermedio de una serie de cantidades                         |
| 1.10. hacer hincapié | j. enorme  |

## 5. Cohesión gramatical. ¿A qué información del texto se refieren las palabras subrayadas en las siguientes frases:

- 5.1. El primero y más fundamental ocurrió... (párrafo 1): \_\_\_\_\_
- 5.2. ... que la producida por la especie humana... (párrafo 1): \_\_\_\_\_
- 5.3. ... y ello es posible... (párrafo 2): \_\_\_\_\_
- 5.4. ... y capacidad para asimilarla... (párrafo 4): \_\_\_\_\_
- 5.5. ... la que está en riesgo ... (párrafo 5): \_\_\_\_\_

## 6. Expresiones de tiempo. Reescribe las oraciones de más abajo sustituyendo las palabras subrayadas por una de las expresiones temporales que se proporcionan (utiliza cada expresión una sola vez): a la vez que, después, en, habitualmente, hasta entonces, jamás, otra vez, posteriormente.

- 6.1. Los libros, antes solo privilegio de unos pocos, empezaron a estar al alcance de muchos.
- 6.2. Y seis siglos más tarde llegó la lectura y escritura digital.
- 6.3. La información producida por la especie humana durante casi 5.000 años.
- 6.4. Las neuronas establecen nuevas conexiones, mientras que los circuitos obsoletos desaparecen.
- 6.5. Leen las dos primeras líneas del texto, y luego descienden por la parte izquierda.
- 6.6. Se detienen en el centro, donde de nuevo leen una o dos líneas.
- 6.7. Generalmente leemos menos de un 20% de la información de una página web.
- 6.8. Nunca leemos una página entera.

## 7. Expresión oral y escrita. Trabajad en grupos de dos o tres personas. Imaginad que en vuestro centro se quiere poner en marcha la idea de un CLUB DE LECTURA. Redactad un ANUNCIO, de no más de 200 palabras para poner en el blog del centro y en la puerta de la biblioteca dando los detalles de la iniciativa y animando a vuestros compañeros a participar.

# TECLA TEXTOS | NIVEL B

## SOLUCIONES

### ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

#### 1. Respuestas libres. Ejemplos de contestación:

1. Leo en la pantalla de todos los dispositivos móviles: páginas web para divertirme, para hacer proyectos de clase, información sobre moda, deportes, decoración, el tiempo... toda la información de mis redes sociales: Facebook, Twitter, SMS, mensajería instantánea con mis amigos (Whatsapp, Snapchat...), correo electrónico, plataformas de fotos, noticias, etc.
2. En papel leo libros (de lectura y de consulta), mis apuntes de clase, ejercicios de español, anuncios en tabloneros de anuncios, periódicos gratuitos, publicidad, las cajas de cereales del desayuno, etc. En otros soportes leo información por la calle, en las tiendas, en los medios de transporte, en el etiquetado de los productos de comida y en otros soportes que no sean una pantalla?
3. El último libro que he leído es La casa de Bernarda Alba, de García Lorca. He leído el libro de La Buena Suerte, de Alex Rovira, un cuento sobre cómo crear circunstancias favorables en la vida de cada uno.

### ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

#### 1. Propuesta de contestación:

- 1.1. Los tres momentos clave son la invención de la escritura misma hace 5.000 años, la invención de la imprenta en el siglo XV, y la generalización del uso de Internet en el siglo XXI.
- 1.2. Internet ha hecho posible la generación constante de enormes cantidades de información.
- 1.3. La neuroplasticidad del cerebro es la capacidad de este órgano para adaptarse a situaciones nuevas de aprendizaje y de manejo de la información, priorizando nuevas conexiones sinápticas y desestimando otras que ya no se utilizan.
- 1.4. Las personas leen la información de las páginas web de forma muy rápida, describiendo con la mirada un movimiento en forma de F, en lugar de la trayectoria lineal habitual de izquierda a derecha.
- 1.5. Los adolescentes leen mucho más deprisa que los mayores, pero asimilan bastante menos información que ellos.
- 1.6. Porque la lectura de libros entrena la lectura lineal, que es la lectura que posibilita la reflexión y la adquisición de conocimiento.

- 2.1. Falso. La invención de la escritura fue todavía más importante que la aparición de internet.
- 2.2. Verdadero.
- 2.3. Verdadero.
- 2.4. Falso. Nunca leemos páginas web enteras.
- 2.5. Falso. Los jóvenes leen más rápido en la pantalla, pero asimilan mucho menos.
- 2.6. Hay dos formas de lectura: lectura en F y lectura en L. Falso. No hay lectura con movimientos oculares en forma de L.

- 3.1. altavoz (no está relacionado con la impresión en papel)
- 3.2. portada (no es parte de un ordenador sino de un libro)
- 3.3. pestaña (no es un órgano interno del cuerpo humano)
- 3.4. invento (no es un elemento del texto en una página)
- 3.5. quincena (no es una medida de tiempo en años)

# TECLA TEXTOS NIVEL B

4. 1.1. b
- 1.2. f
- 1.3. d
- 1.4. j
- 1.5. h
- 1.6. a
- 1.7. i
- 1.8. e
- 1.9. g
- 1.10. c

5. 5.1. hito
- 5.2. cantidad de información
- 5.3. el hecho de que cómo adquirimos la información condicione como la asimilamos
- 5.4. la información de una pantalla
- 5.5. la lectura lineal

6. 6.1. Los libros, hasta entonces solo privilegio de unos pocos, empezaron a estar al alcance de muchos.
- 6.2. Y seis siglos después llegó la lectura y escritura digital.
- 6.3. La información producida por la especie humana en casi 5.000 años.
- 6.4. Las neuronas establecen nuevas conexiones, a la vez que los circuitos obsoletos desaparecen.
- 6.5. Leen las dos primeras líneas del texto, y posteriormente descienden por la parte izquierda.
- 6.6. Se detienen en el centro, donde otra vez leen una o dos líneas.
- 6.7. Habitualmente leemos menos de un 20% de la información de una página web.
- 6.8. Jamás leemos una página entera.

7. **Respuesta libre. Propuesta de contestación.**

## CLUB DE LECTURA DE NUESTRA BIBLIOTECA

**Cuándo:** El último viernes de cada mes

**Dónde:** En la sala de lectura de la biblioteca

**Para qué:** Hablar en español sobre el libro que hemos leído

**Cuánto cuesta:** Nada, es gratis

**Quién puede asistir:** Todos los alumnos del centro que quieran

**Dónde hay que inscribirse:** En el blog de la biblioteca

**Coordinadora del club:** Profesora de español

**Cuándo empezamos:** Viernes 28 de octubre

**Primer libro de lectura:** La Buena Suerte, de Alex Rovira y Fernando. 2007. Ed. Empresa Activa.

**Préstamo:** Hay 8 ejemplares en la biblioteca y también hay licencias electrónicas en la base de préstamos.

**Objetivo del club de lectura:** Se trata de recuperar la lectura sosegada de un libro y compartir las ideas que nos surjan con otras personas. Cada uno lee el libro en su casa y una vez al mes nos reunimos cara a cara para hablar de él. La conversación la dirigirán en cada encuentro la profesora de español y uno de los miembros del club de lectura. Si te gusta leer y te gusta hablar con la gente, esta actividad es para ti.

¡Ah! Y se admiten sugerencias para los siguientes libros de lectura.

## EL PAÍS

www.elpais.com

EL PERIÓDICO GLOBAL

JUNIO DE 2017 | EDICIÓN MADRID



Les Luthiers, Premio Princesa de Asturias.

## Les Luthiers logran el Princesa de Asturias por su terapia de humor

El grupo argentino recibe el galardón tras 50 años triunfando en los escenarios

CARLOSE. CUÉ, Buenos Aires  
 Todo empezó con *Laxatón*, una cantata elaborada sobre el prospecto de un laxante. 50 años después, ese grupito de amigos que es Les Luthiers les han ganado el premio Princesa de Asturias de Comunicación y Humanidades a "algunos monstruitos como Martín Scorsese" dice Marcos Mundstock, tras saber, casi en la madrugada de Buenos Aires, que recibirán el galardón, para el que habían sido nominados varias veces, de entre 28 candidatos como el cineasta. El grupo lleva 50 años en los escenarios. "Quedamos nosotros y los Rolling Stones. Pero nosotros lo hicimos sin agregados químicos", se ríen en las entrevistas, un lujo para cualquier periodista. Porque Les Luthiers no solo hacen reír a los demás. Ellos mismos se hacen mucha gracia. Viven creando chistes, que prueban después con el público y si no funcionan retiran rápidamente hasta perfeccionar un espectáculo que es una carcajada continua. Ventajas de llevar 50 años puliéndolo en el escenario. Se cumplen precisamente este 4 de septiembre. Y no paran.

Ahora mismo tienen una gira en Rosario con su *show Gran Reserva*, una antología. La semana que viene lo llevarán a Buenos Aires. Después, en septiembre, volverán de gira a España, como todos los años. "En realidad, la gente no se acuerda de los chistes viejos, se ríe de nuevo cada vez", se sorprende Jorge Maronna, otro de los cinco fundadores. "A veces nosotros tampoco nos acordamos, tenemos una edad", bromea. "Estamos felices con el premio, aturdidos. Nos llega en un momento ideal del grupo, estamos con muchas ganas y mucho público. Desde hace unos años hay muchos jóvenes en la pla-

### Un referente de libertad

El jurado del premio Princesa de Asturias de Comunicación y Humanidades destacó ayer que Les Luthiers "es uno de los principales comunicadores de la cultura iberoamericana desde la creación artística y el humor". Se-

tea, se ha renovado. Lo peor es que no esté Daniel con nosotros para celebrarlo", dice mientras cambia el tono de voz.

Daniel es Rabinovich, *Neneco*, fallecido en 2015. Un golpe duro que el grupo consiguió superar. Él mismo les pidió que siguieran tras su muerte y lo han cumplido. Juntos después de 50 años. "Hicimos 17 años de terapia, bien argentinos, porque no nos queríamos separar. Todos los grupos rompen, nosotros logramos seguir. El psicoanálisis nos ayudó mucho. Ahora cumplimos las bodas de oro. Si llegamos a los 100 cómo sería, ¿bodas de plutonio radiactivo?", bromea Carlos Núñez Cortés.

gún recordó el presidente del jurado, Víctor García de la Concha, el grupo ha atraído a "cientos de miles de espectadores de todas las generaciones", en España, Latinoamérica e incluso Estados Unidos e Israel, y con sus actuaciones se ha erigido en "un espejo crítico y en un referente de libertad en la sociedad contemporánea".

Cuando empezaron, en 1965, con la cantata *Laxatón*, eran un grupo de estudiantes de medicina, química, derecho, ingeniería, que se divertían en un coro universitario. Ninguno podía imaginar que vivirían toda la vida de eso y serían estrellas mundiales. Ya entonces tocaban el *Laxatón* con instrumentos inventados por ellos. Pero no era más que una broma para divertir al público de un concurso de coros. Gustó tanto que empezaron a llevarla por los teatros. Y ya nunca pararon, ni siquiera cuando sufrieron la muerte de Gerardo Masana, el primer líder.

Todos hablan ahora de una trayectoria en pleno apogeo. "Yo tengo 70 años y me siento muy joven, esto no es un premio a unos viejos que terminaron su carrera, es un espaldarazo para seguir. No somos ancianos viviendo del recuerdo", cuenta Carlos López Puccio, el de los pelos blancos alocados. "Todo esto empezó casualmente, nunca pensamos que llegaríamos a tanto. Siempre crecimos más de lo que habríamos esperado. En el premio hay un reconocimiento a 50 años de carrera

pero también al puente que tendemos en Hispanoamérica a través del español, lo usamos y le ponemos ingenio. También es un premio al humor aunque nosotros somos un híbrido, hacemos humor, música, teatro, mimo. Lo que me da un poco de vergüenza es haberle ganado a Scorsese. Yo si hubiera sido jurado le votaba a él", remata.

### El recuerdo de Neneco

También tiene un recuerdo para Rabinovich. "Llevamos muchos años nominados, y Neneco tenía muchísimas ganas de que nos lo dieran. Es doloroso que no esté, se lo merecía. Pero estamos muy contentos. Ahora voy a pasearme por las calles con la frente bien alta diciendo yo recibí el Príncipe de Asturias y sigo trabajando. Todos tenemos nuestros ahorros, podríamos retirarnos, pero nos hace felices estar en el escenario. Damos alegría noble por un módico precio".

Todos están muy impactados por el premio. "Esto es una vez en la vida, y este tardó mucho, 50 años, ahora podemos confesar que lo soñábamos. Sobre todo viniendo de España. Hace 50 años todos estudiábamos, teníamos proyectos. Les Luthiers fue desplazando todos los otros sueños y planes. Es nuestra vida. Estamos muy orgullosos, me parece maravilloso eleva al humor a esta categoría. Es un nutriente, algo necesario. Los humanos somos monos que ríen. Tenemos un premio que le dieron a Woody Allen y en Argentina a Quino, a Alfonsín, a Barenboim", se emociona Carlos Núñez Cortés. Todos reivindican que hacen humor "con altura", elegante, inteligente, nunca zafio, con el añadido de la música que tanto cuidan.

Les Luthiers ya son universales, pero no pueden ser más argentinos, un país que, como todos, aman y sufren. "Argentina es muy contradictoria. Nosotros hemos sido embajadores de la parte buena, que además de las catástrofes que todos conocen tiene estas puntas", dice López Puccio. "Representamos una Argentina que es la de nuestros comienzos, en los 60, cuando era un país un poco más normal, con una universidad muy sólida en la que nos conocimos. Todo empezó literalmente como una broma. Solo queríamos divertir a los otros estudiantes. No parecía tener mucho futuro. Pero aquí estamos. Seguimos igual. No queremos cambiar el mundo, solo que la gente se divierta", concluye Maronna. 50 años después, los teatros están más llenos que nunca con las nuevas generaciones que no quieren perderse a Les Luthiers.

## EL PAÍS

**Artículos de prensa para el estudio del español como lengua extranjera.** La Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y el diario EL PAÍS os proponen una explotación didáctica de artículos publicados en el diario EL PAÍS relacionados con aspectos socioculturales y económicos de actualidad tanto en España como en Latinoamérica.

## Sugerencias didácticas

## Les Luthiers logran el Princesa de Asturias por su terapia de humor

Jueves 11 de mayo de 2017

[http://cultura.elpais.com/cultura/2017/05/10/actualidad/1494404784\\_930510.html](http://cultura.elpais.com/cultura/2017/05/10/actualidad/1494404784_930510.html)

### ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Mira el título del artículo y consulta un diccionario. ¿Qué significa la palabra *luthier* y cuál es su origen?

---

---

---

---

---

---

---

---

2. Trabaja en parejas. Describe brevemente la foto principal y explica cuál puede ser su relación con la palabra *luthier*.

---

---

---

---

---

---

---

---

3. Mira en Internet. ¿Qué sabes de los Premios Princesa de Asturias? ¿Por qué el nombre cambió recientemente de "Príncipe" a "Princesa"?

---

---

---

---

---

---

---

---

### DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. Contesta a las siguientes preguntas según la información del artículo:

1.1. ¿Qué razones destacó el jurado del Premio Princesa de Asturias para galardonar a *Les Luthiers*?

---

---

---

---

1.2. ¿Cuál fue el origen de *Les Luthiers* en 1965?

---

---

---

---

1.3. ¿Por qué dice Carlos López Puccio que le da vergüenza haber ganado a Scorsese?

---

---

---

---

1.4. ¿Por qué *Les Luthiers* tienen un recuerdo especial para Daniel Rabinovich?

---

---

---

---

1.5. ¿Por qué están tan "impactados por el premio"?

---

---

---

---

1.6. ¿Por qué *Les Luthiers* son universales pero a la vez "no pueden ser más argentinos"?

---

---

---

---

## TECLA PAÍS

Junio de 2017

Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda | ELPAÍS

## EL PAÍS

2. *Les Luthiers* hacen espectáculos de música, teatro y mimo combinados con humor. Todas las palabras del recuadro han sido tomadas del texto. Agrúpalas en la categoría que mejor encajen, “espectáculo” y “humor”, según su significado

actuación / bromear / cantata / carcajada / chiste / coro / divertir-divertirse / escenario / espectadores / hacer gracia / ir de gira / mimo / platea / público / reír

ESPECTÁCULO	HUMOR

3. En el texto hay bastantes ejemplos de frases y oraciones comparativas. En cada línea ordena las palabras para hacer una oración con significado comparativo referida al texto, tal y como se muestra en el ejemplo.

EJEMPLO: actuaciones - Cada - en - hay - jóvenes - más - sus - vez

Cada vez hay más jóvenes en sus actuaciones

3.1. a - a - como - demás - ellos - hacen - *Les Luthiers* - los - mismos - reír - tanto

3.2. años - chistes - juntos - Llevan - no - propios - que - recuerdan - sus - tantos

3.3. celebrar - con - Daniel - el - es - esté - Lo - no - nosotros - para - peor - premio - que

3.4. actuaciones - al - broma - divertir - eran - más - no - para - público - que - Sus - una

3.5. con - están - generaciones - las - llenos - Los - más - nuevas - nunca - que - teatros

4. Un gentilicio es un adjetivo que expresa origen o nacionalidad, por ejemplo *argentino* o *español*. La mayoría de los gentilicios son

regulares, pero algunos bastante comunes no lo son. Escribe el gentilicio de los siguientes lugares mencionados en el artículo:

- 4.1. Asturias \_\_\_\_\_  
 4.2. Buenos Aires \_\_\_\_\_  
 4.3. Israel \_\_\_\_\_  
 4.4. Estados Unidos \_\_\_\_\_  
 4.5. Además, ¿sabes con qué gentilicio de una región española se conoce a todos los españoles que emigraron a Latinoamérica a principios del siglo XX? \_\_\_\_\_

5. El primer significado del verbo *llevar* es “transportar”, pero llevar se utiliza también en un gran número de estructuras habituales con significados muy diversos, como por ejemplo en el subtítulo del artículo, *El grupo argentino lleva medio siglo sobre los escenarios*. Reformula las siguientes frases utilizando el verbo *llevar* y manteniendo el mismo significado:

EJEMPLO: Me sorprendió mucho que se ofreciera a ayudarnos.

\_\_\_\_\_ cuando se ofreció a ayudarnos

Me llevé una gran sorpresa cuando se ofreció a ayudarnos.

5.1. Mi hermana es tres años mayor que yo.

Mi hermana \_\_\_\_\_.

5.2. Cuando vi a mi hijo pequeño con aquel aspecto me asusté mucho.

Cuando vi a mi hijo pequeño con aquel aspecto \_\_\_\_\_.

5.3. He tardado un día entero en hacer el resumen.

\_\_\_\_\_ hacer el resumen.

5.4. Siempre hemos tenido muy buena relación con nuestros vecinos.

Siempre \_\_\_\_\_ con nuestros vecinos.

5.5. Hace dos años que la nueva revista TECLA se publica en nuestra página web.

La nueva revista TECLA \_\_\_\_\_ en la página web.

5.6. Ese corte de pelo es muy antiguo, hazte un corte más moderno.

Ese corte de pelo \_\_\_\_\_, hazte un corte más moderno.

6. ¿Dónde está la gracia? A menudo el humor se basa en juegos de palabras, en dobles significados, en la exageración, en el lenguaje figurado, en la ironía, en una sugerencia velada... Todo el artículo de *Les Luthiers* está salpicado con toques de humor. Las siguientes frases de la entrevista resultan graciosas. Explica en tu opinión dónde está la gracia.

6.1. *Quedamos nosotros y los Rolling Stones. Pero nosotros lo hicimos sin agregados químicos.*

6.2. *A veces nosotros tampoco nos acordamos [de nuestros propios chistes], tenemos una edad.*

6.3. *Hicimos 17 años de terapia, bien argentinos, porque no nos queríamos separar.*

6.4. *Ahora cumplimos las bodas de oro. Si llegamos a los 100, cómo sería ¿bodas de plutonio radioactivo?*

6.5. *Ahora voy a pasearme por las calles con la frente bien alta diciendo yo recibí el Príncipe de Asturias y sigo trabajando.*



## TECLA PAÍS

Junio de 2017

Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda | ELPAÍS

## EL PAÍS

1.5. Están “impactados” porque es un premio a toda su carrera, es un premio que viene de España y es un premio que los pone a la misma altura de personalidades muy importantes que lo han recibido fuera y dentro de Argentina.

1.6. *Les Luthiers* son universales por su humor y sus creaciones, y son muy argentinos porque representan la Argentina de cuando eran universitarios, una Argentina más positiva del país que es actualmente.

## 2. Respuesta correcta:

ESPECTÁCULO	HUMOR
Actuación	bromear
cantata	carcajada
coro	chiste
escenario	divertir/divertirse
espectadores	hacer gracia
ir de gira	reír
platea	
público	
mimo	

## 3. Respuesta correcta:

- 3.1. *Les Luthiers* hacen reír a los demás tanto como a ellos mismos.
- 3.2. Llevan tantos años juntos que no recuerdan sus propios chistes.
- 3.3. Lo peor es que no esté Daniel con nosotros para celebrar el premio.
- 3.4. Sus actuaciones no eran más que una broma para divertir al público.
- 3.5. Los teatros están más llenos que nunca con las nuevas generaciones.

## 4. Respuesta correcta:

- 4.1. Asturiano
- 4.2. Bonaerense
- 4.3. Israelí
- 4.4. Estadounidense
- 4.5. Gallego

## 5. Respuesta correcta:

- 5.1. Mi hermana **me lleva** tres años.
- 5.2. Cuando vi a mi hijo pequeño con aquel aspecto **me llevé un gran susto**.
- 5.3. **Me ha llevado un día entero** hacer el resumen.
- 5.4. Siempre **nos hemos llevado muy bien** con nuestros vecinos.
- 5.5. La nueva revista TECLA **lleva dos años publicándose** en la página web.
- 5.6. Ese corte de pelo **ya no se lleva**, hazte un corte más moderno.

## 6. Respuestas libres. Sugerencias de respuestas.

- 6.1. *Les Luthiers* han sobrevivido a todos los grupos de hace 50 años sin ningún tipo de ayuda de productos químicos ni drogas. La implicación es que los Rolling Stones sí han recurrido a este tipo de “ayudas”.
- 6.2. Parece imposible que ellos mismos no recuerden sus propios chistes, pero es que hace ya demasiados años que los inventaron.
- 6.3. La alusión velada es que hay muchos psicoanalistas de origen argentino, y en Argentina es muy habitual que la gente siga terapias interminables, como la de *Les Luthiers*, que duró 17 años.
- 6.4. No hay término para unas bodas de 100 años, pero quizás sus efectos serían muy nocivos y perdurarían en el tiempo, como los residuos radioactivos.
- 6.5. Muestran una humildad impostada, no quieren darse importancia por el premio. En realidad la dotación económica del premio (50.000 €) no sería como para dejar de trabajar, y menos cuando hay que dividir entre los cinco miembros del grupo.

## 7. Respuestas libre. Sugerencia de respuesta.

PRESENTACIÓN DEL PREMIO  
PRINCESA DE ASTURIAS

*Les Luthiers* son excelentes embajadores de la cultura iberoamericana. Desde sus comienzos hace ya medio siglo, este grupo de eternos universitarios bonaerenses que empezó su trayectoria profesional en 1965 como una pura “broma”, ha sabido aunar en espectáculos únicos, y con un estilo muy reconocible, la combinación perfecta entre música, teatro, humor y mimo. La cuidada narrativa de sus textos, la inventiva de sus creaciones musicales, la originalidad de sus instrumentos y la elegancia de su humor, junto con la crítica inteligente han hecho a este grupo argentino acreedor de la admiración de toda suerte de espectadores.

En España *Les Luthiers* son particularmente queridos y ello se refleja en las giras continuadas que realizan en nuestro país, con gran éxito de público, no solo entre las personas de “una edad” sino también entre los jóvenes, y particularmente entre los universitarios. Sus espectáculos son universales porque versan sobre la grandeza y las miserias de la naturaleza humana, elevando el humor a la categoría de creación cultural, ayudándonos a reírnos sobre todo de nosotros mismos, como hacen los integrantes del grupo. También reclaman con entusiasmo poder seguir llevando durante muchos más años el humor y la música a todos los países de la cultura hispanoamericana.

